

ПРОЄКТ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Вченої ради
КПІ ім. Ігоря Сікорського

«__»____20__ р.

М.П.

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька
(Germanic Languages and Literatures (including Translation), German
as a First Language)
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

за спеціальністю

035 «Філологія»

галузі знань

03 «Гуманітарні науки»

кваліфікація

Бакалавр філології

Ухвалено на засіданні Вченої ради
університету від «__»____20__ р.
протокол № ____

КПІ ім. Ігоря Сікорського
Київ – 20__

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою:

Гарант освітньої програми

Лазебна Олена Анатоліївна

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови

Члени робочої групи:

Туришева Оксана Олегівна, кандидат філологічних наук,

доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу
німецької мови

Дзикович Ольга Володимирівна, кандидат філологічних наук,

доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу
німецької мови

Котвицька Вікторія Анатоліївна, кандидат філологічних наук,

доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу
німецької мови

Завідувач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови

Лисенко Гелена Людвигівна,

кандидат філологічних наук, доцент

Голова науково-методичної підкомісії зі спеціальності

Саєнко Наталія Семенівна,

кандидат педагогічних наук, професор кафедри англійської
мови технічного спрямування №1,

декан факультету лінгвістики

Освітня програма розглянута й ухвалена Методичною радою університету
(протокол № ____ від «__» _____ 20__ р.,)

Голова Методичної ради

Вчений секретар Методичної ради

ЗМІСТ

1. Профіль освітньої програми.....	4
2. Перелік компонент освітньої програми.....	13
3. Структурно-логічна схема освітньої програми.....	15
4. Форма атестації здобувачів вищої освіти.....	16
5. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми.....	17
6. Матриця забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми.....	21

1. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

зі спеціальності 035 «Філологія»

1 – Загальна інформація	
Повна ЗВО та інституту/факультету	Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	ступінь вищої освіти – бакалавр, спеціальність – Філологія, освітньо-професійна програма – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» Кваліфікація – бакалавр філології за спеціалізацією Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.
Рівень з НРК	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – шостий рівень
Офіційна назва освітньої програми	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Germanic Languages and Literatures (including Translation), German as a First Language
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України Сертифікат про акредитацію серія НД-II № 1121459 від 22 листопада 2011 року Період акредитації до 1 липня 2020 року
Передумови	Повна загальна середня освіта
Мова(и) викладання	Німецька/англійська/українська
Термін дії освітньої програми	До наступної акредитації
Інтернет-адреса постійного розміщення освітньої програми	Оприлюднення на сайтах (http://kpi.ua/ , http://fl.kpi.ua , http://ktpnm.kpi.ua)
2 – Мета освітньої програми	
Мета освітньої програми полягає у забезпеченні фундаментальної професійної підготовки фахівців у галузі іноземної філології, здатних вільно здійснювати іншомовну комунікацію, розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі лінгвістики та перекладу, а також виконувати професійні функції перекладача іноземних мов.	

3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність)	Об'єктами вивчення та професійної діяльності є мови (державна та іноземні) в їх теоретичному і практичному, синхронному та діахронному, соціокультурному та лінгвостилістичному аспектах; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі. Цілі навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з аналізом, перекладом і оцінюванням письмових та усних різножанрових текстів, організацією успішної комунікації рідною та двома іноземними мовами. Теоретичний зміст предметної галузі становить наукову теорію філологічної науки, яка відповідає предметній спеціалізації; поєднання теорії і практики перекладацької діяльності на основі міждисциплінарного підходу відповідно до специфіки майбутньої професійної діяльності. Методи, методики та технології: загальнонаукові методи дослідження, спеціальні філологічні та перекладознавчі методи аналізу, поєднання методів, методик, технологій і засобів, які застосовують у філології та перекладознавстві.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна

Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Набуття освітньої кваліфікації для виконання професійної діяльності, пов'язаної зі здійсненням усіх видів міжмовного посередництва в усній та писемній формі; аналізу та перекладу фахових текстів. Набуття визначених в освітній програмі компетентностей та демонстрація програмних результатів навчання дозволяє бакалавру завдяки обов'язковим та вибірковим освітнім компонентам циклів загальної та професійної підготовки суттєво розширити поле його майбутньої професійної діяльності, опанувавши майстерність технічного перекладу, що включає в себе відмінне і глибоке знання рідної та двох іноземних мов (граматики, лексики, ідіоматики), знання теорії перекладу та вміння користуватися перекладацькими прийомами, а також володіння фоновими технічними знаннями, які набуваються в процесі навчання у вищому технічному навчальному закладі, на виробництві та шляхом самоосвіти. Акцент робиться на формування здатності до практичної роботи в галузі германістики, на формування умінь та навичок перекладу фахових текстів. Студенти програми мають можливість здобути знання з інших галузей, опанувати третю мову (французьку) шляхом вивчення дисциплін вільного вибору. Ключові слова: філологія, переклад, міжкультурна комунікація, німецька та англійська мови.
Особливості програми	Міждисциплінарна та багатопрофільна підготовка фахівців з філології. Поглиблене вивчення рідної та двох іноземних мов. Обов'язковим компонентом програми є навчальна (перекладацька) практика за профілем. Програма передбачає також участь у міжнародних програмах студентської академічної мобільності. Викладання німецькою, англійською та українською мовами.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Фахівець (філологія, переклад) Фахівець, підготовлений зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035 Германські мови і літератури (переклад включно), може залучатися до таких видів економічної діяльності (за ДК 003-2010.): 2444.2 – Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі: (за ДК 009-2010) –2444.2 Перекладач технічної літератури; 2442.2 Філолог.
Подальше навчання	Продовження освіти на другому (магістерському) рівні вищої освіти, а також можливість підвищувати кваліфікацію та отримувати додаткову післядипломну освіту.

5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Програмою передбачено студентоцентроване навчання. Методи навчання: інформаційно-рецептивні, евристичний та проблемного викладення, практичні, рецептивно-репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, вправлення/тренування, проблемно-пошукові, дослідницькі. Форми організації навчання: лекції, практичні та семінарські заняття, індивідуальні завдання, консультації, самостійна робота студентів, гурткова робота, студентська проектна та науково-дослідницька діяльність, критичне та аналітичне домашнє читання, курсові роботи. Технологія змішаного навчання, перекладацькі та педагогічна практики, виконання дипломної роботи для демонстрування спроможності студента працювати над поставленим завданням самостійно та на відповідному науковому рівні.
Оцінювання	Оцінювання знань студентів здійснюється у відповідності до Положення про рейтингову систему оцінювання результатів навчання студентів КПІ ім. Ігоря Сікорського. Рейтингова система оцінювання, що передбачає оцінювання студентів за усіма видами аудиторної та позааудиторної освітньої діяльності (поточний, модульний, підсумковий контроль); модульні контрольні роботи, тестування, заліки, усні та письмові екзамени, звіти про проходження практик, ректорський контроль, захист курсової та кваліфікаційної робіт.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	
ЗК 1	Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10	Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук
ЗК 11	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 12	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 13	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
ЗК 14	Здатність проведення наукових досліджень на належному рівні.
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	
ФК 1	Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність усвідомлювати принципи організації мови, її природу, функції, рівні та структурну типологію мов світу.
ФК 3	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
ФК 4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 5	Здатність використовувати в професійній діяльності базові знання про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору, особливості письменницької праці.
ФК 6	Здатність аналізувати основні тенденції розвитку світового літературного процесу та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи.
ФК 7	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 8	Здатність усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань.
ФК 9	Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації.

ФК 10	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів.
ФК 11	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 12	Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ФК 13	Здатність до розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах.
ФК 14	Здатність здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 15	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 16	Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.
ФК 17	Здатність до соціолінгвістичного, лінгвокультурологічного та порівняльно-типологічного аналізу мовних явищ
ФК 18	Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
ФК 19	Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
ФК 20	Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.
7 – Програмні результати навчання	
ПРН 1	Усвідомлювати цінності громадянського суспільства, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні; дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
ПРН 2	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно і письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 3	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 4	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 5	Усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
ПРН 6	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

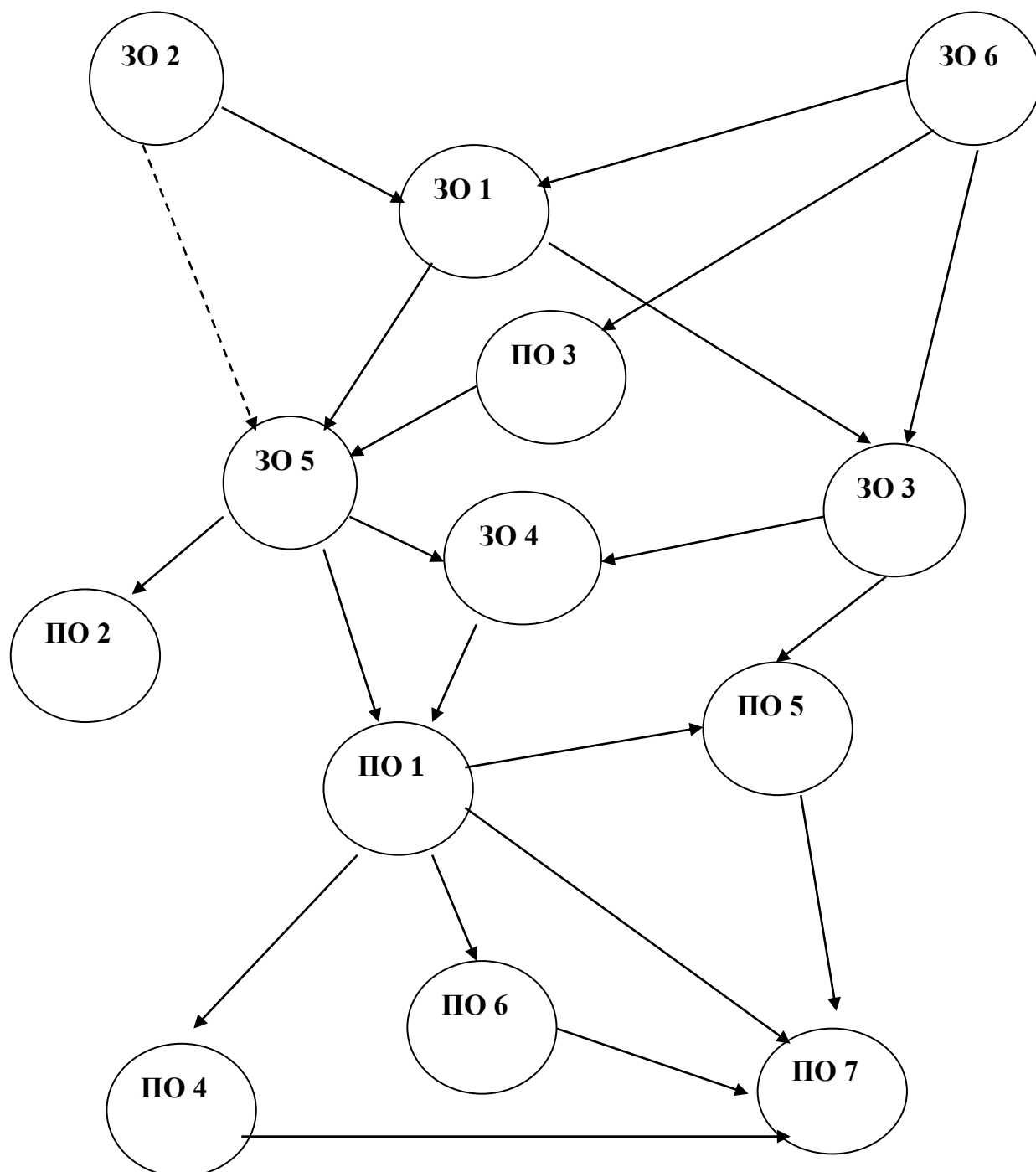
ПРН 7	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 8	Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.
ПРН 9	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
ПРН 10	Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ПРН 11	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анутовати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
ПРН 12	Аналізувати мовний та літературний матеріал, інтерпретувати літературні твори із урахуванням сучасних тенденцій наукових розвідок.
ПРН 13	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
ПРН 14	Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН 15	Окреслювати основні проблеми і соціальне значення дисциплін професійної підготовки, пояснювати їхній взаємозв'язок у цілісній системі знань.
ПРН 16	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 17	Брати участь у наукових дослідженнях у галузі філології.
ПРН 18	Здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
ПРН 19	Володіти базовими вміннями усного послідовного перекладу.
ПРН 20	Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів.
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Відповідно до кадрових вимог щодо забезпечення провадження освітньої діяльності для відповідного рівня ВО (додаток 2 до Ліцензійних умов), затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 Залучення до викладання професійно-орієнтованих дисциплін фахівців-практиків, іноземних лекторів-носіїв мови.

Матеріально-технічне забезпечення	Відповідно до технологічних вимог щодо матеріально-технічного забезпечення освітньої діяльності відповідного рівня ВО (додаток 4 до Ліцензійних умов), затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 Використання сучасного спеціалізованого програмного забезпечення : Omega T, SDL Trados Studio 2014, 2019, LearningApps.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Відповідно до технологічних вимог щодо навчально-методичного та інформаційного забезпечення освітньої діяльності відповідного рівня ВО (додаток 5 до Ліцензійних умов), затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187. Користування бібліотекою Німецької служби академічних обмінів.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Можливість академічної мобільності між ЗВО-партнерами
Міжнародна кредитна мобільність	Угоди про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+K1) укладено з університетами: 1. Університет Думлупінар (Кютаг'я, Туреччина) 2. Католицький університет м. Льовена (Льовен, Бельгія) 3. Політехнічний університет Валенсії (м. Валенсія, Іспанія) 4. Університет Гронінгену (м. Гронінген, Нідерланди) 5. Єнський університет імені Фрідріха Шиллера (Єна, Німеччина) 6. Університет м. Люксембург (Люксембург)
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Викладання іноземною мовою

2. ПЕРЕЛІК КОМПОНЕНТ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
1. Цикл загальної підготовки			
Обов'язкові компоненти ОП			
301	Вступ до романо-германського мовознавства	7	екзамен
302	Історія зарубіжної літератури	5	екзамен
303	Прикладні лінгвістичні дослідження	5	екзамен
304	Порівняльна типологія	7	залік
305	Німецька мова основна практичний курс	62	екзамен
306	Сучасна українська мова	5	екзамен
Вибіркові компоненти ОП		28	залік
2. Цикл професійної підготовки			
Обов'язкові компоненти ОП			
ПО1	Практичний курс перекладу	23	екзамен
ПО2	Друга англійська мова	43	екзамен
ПО3	Зіставна граматики	8	екзамен
ПО4	Переклад та редагування фахових текстів	5,5	залік
ПО5	Інформаційні технології в перекладі	2	залік
ПО6	Усний послідовний переклад	3	залік
ПО7	Навчальна практика	4,5	залік
Вибіркові компоненти ОП		32	залік
Загальний обсяг циклу загальної підготовки:		119	
Загальний обсяг циклу професійних підготовки:		121	
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		180	
Загальний обсяг вибірових компонентів:		60	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		240	

3. СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ



4. ФОРМА ВИПУСКНОЇ АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Випускна атестація здобувачів вищої освіти за освітньою-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» проводиться у формі захисту кваліфікаційної роботи (дипломної роботи) та завершується видачею документа встановленого зразка про присудження йому ступеня бакалавра з присвоєнням кваліфікації: бакалавр філології за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.

Випускна атестація здійснюється відкрито і публічно.

5. МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

	ЗО1	ЗО2	ЗО3	ЗО4	ЗО5	ЗО6	ПО1	ПО2	ПО3	ПО4	ПО5	ПО6	ПО7
ЗК1		+				+							
ЗК2	+	+	+			+					+		
ЗК3				+		+	+					+	
ЗК4		+					+						
ЗК5			+		+								
ЗК6			+		+						+		
ЗК7					+								+
ЗК8							+				+		+
ЗК9					+			+				+	
ЗК10	+			+									
ЗК11			+				+						

3K12					+		+			+		+	+
3K13							+				+		+
3K14			+		+								
ΦK1	+		+	+									
ΦK2	+					+			+				
ΦK3	+												
ΦK4				+									
ΦK5		+											
ΦK6		+											
ΦK7				+	+	+			+			+	
ΦK8													
ΦK9			+							+			
ΦK10			+		+		+		+				

ΦK11			+	+									
ΦK12												+	
ΦK13					+			+					
ΦK14				+							+		
ΦK15						+							
ΦK16					+	+		+					
ΦK17				+	+				+				
ΦK18							+			+		+	+
ΦK 19										+		+	+
ΦK 20										+	+		+

6. МАТРИЦЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ВІДПОВІДНИМИ КОМПОНЕНТАМИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

	ЗО1	ЗО2	ЗО3	ЗО4	ЗО5	ЗО6	ПО1	ПО2	ПО3	ПО4	ПО5	ПО6	ПО7
ПРН1					+		+						+
ПРН2													+
ПРН3			+								+		
ПРН4					+		+						+
ПРН5		+											
ПРН6					+			+					
ПРН7	+			+					+				
ПРН8										+			+
ПРН9							+				+		
ПРН10					+		+	+				+	
ПРН11					+			+					

ПРН12		+		+									
ПРН13					+			+					
ПРН14				+			+						
ПРН15										+			+
ПРН16				+			+		+				
ПРН17					+		+						
ПРН18							+			+			+
ПРН19												+	
ПРН20							+			+			+